



Seminário Internacional

International Seminar

Porto 12 e 13 Outubro de 2007

Oporto 12th 13th October 2007

Museu dos Transportes e Comunicações EDIFÍCIO DA ALFÂNDEGA

Transport and Communication Museum

## Novas idades Velhas

envelhecimento das pessoas com deficiência

## ...as time goes by

ageing with a disability



**APPC**

associação do porto de paralisia cerebral

## Novas idades velhas envelhecimento das pessoas com deficiência



...as time goes by  
ageing with a disability

SEMINÁRIO INTERNACIONAL  
INTERNATIONAL SEMINAR  
PORTO 12 e 13 OUTUBRO de 2007  
OPORTO 12<sup>TH</sup> 13<sup>TH</sup> OCTOBER 2007  
MUSEU dos TRANSPORTES e COMUNICAÇÕES  
TRANSPORT and COMMUNICATION MUSEUM  
EDIFÍCIO DA ALFÂNDEGA

No **Ano Europeu da Igualdade de Oportunidades para Todos** propomos uma abordagem aos novos desafios que se colocam às pessoas com deficiência à medida que envelhecem. Sendo o envelhecimento uma das maiores conquistas da humanidade, constitui para todos nós - pessoas com deficiência, suas famílias e organizações - uma oportunidade de aprofundar e alargar a reflexão sobre o processo de inclusão.

O objectivo deste **Seminário Internacional** é contribuir para essa reflexão, procurando incluir as diferentes dimensões que intersectam os dois processos, numa perspectiva centrada nas pessoas.

Conscientes da dificuldade que constitui a tentativa de antecipar o futuro, acreditamos que é possível enfrentar as alterações que o ciclo de vida impõe, através do conhecimento e partilha das experiências e soluções que estão em desenvolvimento.

Estamos certos que este Encontro permitirá dar continuidade a todas as acções inerentes às **Novas Idades Velhas**, de forma que as pessoas com deficiência alcancem também um envelhecimento "bem-sucedido".

José Carlos Meneses Pinto Viana  
Presidente da APPC Porto

In the **European Year of Equal Opportunities for All** we propose an approach to the new challenges faced by people with disabilities as they get older. Since ageing is one of humanity's greatest conquests, this is an opportunity for us all – people with disabilities, their families and organisations – to reflect more deeply and extensively on the process of inclusion.

The aim of this **International Seminar** is to contribute to this reflection, by seeking to include the different dimensions that intersect the two processes in a perspective centred round people.

Although we realise it is difficult to try to predict the future, we believe that it is possible to face the changes that our cycle of life imposes, through knowledge and experience-sharing as well as solutions that are being developed.

We are convinced that this Meeting will allow the work on all actions inherent in the **New Old Age** to be continued, so that people with disabilities can also achieve "successful" ageing.

José Carlos Meneses Pinto Viana  
APPC Porto's President

# Novas idades velhas

envelhecimento das  
pessoas com deficiência



SEMINÁRIO INTERNACIONAL  
INTERNATIONAL SEMINAR  
PORTO 12 e 13 OUTUBRO de 2007  
OPORTO 12<sup>TH</sup> 13<sup>TH</sup> OCTOBER 2007  
MUSEU dos TRANSPORTES e COMUNICAÇÕES  
TRANSPORT and COMMUNICATION MUSEUM  
EDIFÍCIO DA ALFÂNDEGA

...as time goes by  
ageing with a disability

## COMISSÃO DE HONRA / HONOUR COMMITTEE

Eng. José Sócrates  
Primeiro-ministro

Dra. Idália Moniz  
Secretária de Estado Adjunta e da Reabilitação do MTSS

Dr. Rui Rio  
Presidente da Câmara Municipal do Porto

Dr. Edmundo Martinho  
Presidente do Conselho Directivo do I.S.S. - I.P

Dra. Luísa Portugal  
Secretária do Instituto Nacional de Reabilitação

Dr. João Cottim Oliveira  
Provedor dos Cidadãos com Deficiência da Câmara Municipal do Porto

Eng. Carlos Brito  
Presidente do Conselho de Administração da Associação para o Museu dos Transportes e Comunicações

Prof. Dra. Maria da Graça Andrada  
Presidente da Direcção Nacional da APPC

## COMISSÃO CIENTÍFICA / SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Dr. Nelson Rocha

Prof. Dr. Ignácio Martin

Prof. Dra. Maria da Graça Andrada

Dra. Manuela Praça

Dr. Joaquim Alvarelhão

## COMISSÃO ORGANIZADORA / ORGANISATION COMMITTEE

Abílio Saraiva da Cunha

Isabel Rute Costa

Joana Cardoso Correia

Joana Costa Fernandes

José Rui Marques

Sandra Lopes Arribança

# Novas idades velhas

envelhecimento das  
pessoas com deficiência

...as time goes by  
ageing with a disability



SEMINÁRIO INTERNACIONAL  
INTERNATIONAL SEMINAR  
PORTO 12 e 13 OUTUBRO de 2007  
OPORTO 12<sup>TH</sup> 13<sup>TH</sup> OCTOBER 2007  
MUSEU dos TRANSPORTES e COMUNICAÇÕES  
TRANSPORT and COMMUNICATION MUSEUM  
EDIFÍCIO DA ALFÂNDEGA

## SESSÕES DO PROGRAMA / PROGRAMME SESSIONS

**12 de Outubro de 2007**

**12<sup>th</sup> October 2007**

### **Envelhecimento – um desafio ao longo da vida** **Ageing – a life challenge**

**Sessão Session 1 | 9:30**

Independentemente da condição individual, o envelhecimento é seguramente uma das maiores conquistas da humanidade. Os efeitos do envelhecimento parecem fazer-se sentir precocemente em quem vive um longo período de tempo com incapacidade. São vários e ainda pouco conhecidos os diferentes desafios que este momento do ciclo de vida desvenda. Estaremos, a nível individual, familiar, político e social, preparados para responder a esta realidade? Do que já sabemos, resultarão naturalmente as mudanças inevitáveis, e que se projectam a curto prazo, em todas as intervenções ao nível político, organizacional, familiar e individual.

Regardless of the individual condition, ageing is surely one of humanity's greatest conquests. The effects of ageing seem to be felt earlier in those who live for a long time with a disability. We still know very little about the many different challenges posed at this time in our life cycle. Will we be prepared to meet this reality at the individual, family, political and social level? From what we already know, inevitable changes will naturally arise, which are planned in the short term, in all interventions at the political, organisational, family and individual level.

### **Decidir – tomar decisões por** **Making decisions for disabled people**

**Sessão Session 2 | 11:10**

O exercício dos direitos da cidadania é consagrado como uma expressão da liberdade. Escolher e decidir são inerentes à condição de ser humano. Em circunstâncias previstas ou não, esta condição é posta à prova. Quem, quando e como toma a decisão por alguém que não decide? E porque decide e o quê? Existem mecanismos legais para legitimar esta acção. Provavelmente não foram ainda suficientemente testados. A reflexão acerca da legalidade da acção de "decidir por" evidencia-se na proporção directa da nossa cada vez maior longevidade.

Exercising the rights of citizenship is consecrated as an expression of freedom. Choosing and deciding are inherent in the condition of being human. In circumstances that are anticipated or not, this condition is put to the test. Who, when and how takes the decision for someone that does not decide? And why do they decide and what? There are legal mechanisms to make this action legitimate. They probably have not been tested enough yet. Reflections on the legality of the action to "decide for" someone occur in direct proportion to our ever-increasing longevity.

**CERIMÓNIA DE ABERTURA 12:30**  
**OPENING CEREMONY**

### **PAUSA ALMOÇO - LUNCH BREAK**

### **Suportes financeiros – estratégias e abordagens** **Financial support to a life with a disability**

**Sessão Session 3 | 15:00**

Numa era de alterações de paradigmas, as questões económico-financeiras são transversais a qualquer área da sociedade. Uma das mais inquietantes preocupações das pessoas com deficiência e das famílias é planear para garantir a segurança, incluindo a financeira, presente e futura. Devem ser definidos mínimos de responsabilidade ou níveis de qualidade de vida? Procurar responder às reais necessidades das pessoas em situação de desvantagem, deixou de ser apenas uma questão individual. Na medida da melhor angústia, antecipar o futuro pressupõe considerar as soluções possíveis e presumir alterações aos actuais modelos de financiamento.

In an age of changes in paradigms, economic and financial issues are transversal to any area of society. One of the most troubling concerns of people with disabilities and their families is planning to ensure security, including financial, in the present and future. Do minimum responsibilities or levels of quality of life have to be defined? Trying to meet the real needs of people in disadvantaged situations is no longer merely an individual question. In the most anxious measure, anticipating the future presupposes considering possible solutions and assuming changes in the present financing models.

**ENCERRAMENTO DOS TRABALHOS / CLOSING TIME 16:20**

# Novas idades velhas

envelhecimento das  
pessoas com deficiência

...as time goes by  
ageing with a disability



SEMINÁRIO INTERNACIONAL  
INTERNATIONAL SEMINAR  
PORTO 12 e 13 OUTUBRO de 2007  
OPORTO 12<sup>TH</sup> 13<sup>TH</sup> OCTOBER 2007  
MUSEU dos TRANSPORTES e COMUNICAÇÕES  
TRANSPORT and COMMUNICATION MUSEUM  
EDIFÍCIO DA ALFÂNDEGA

**13 de Outubro de 2007**

**13<sup>th</sup> October 2007**

## Opções residenciais e vida familiar Residential options & family life

**Sessão Session 4 | 9:30**

Desejo de viver autonomamente e com independência é inerente à condição humana. Viver com autonomia e independência será que corresponde a um valor traduzido da mesma forma pelas pessoas com deficiência, os seus familiares, as organizações e a sociedade em geral? Encontrar modelos e soluções residenciais que satisfaçam as necessidades do indivíduo ao longo dos anos, é uma circunstância inadiável. A própria diversidade das necessidades deve ser considerada na reflexão dos modelos e respostas para viver com autonomia.

The will to live autonomously and independently is inherent in the human condition. Does living autonomously and independently correspond to a value conveyed in the same way by people with disabilities, or their families, organisations and society in general? Finding models and residential solutions that meet the needs of the individual over the years is a circumstance that can no longer be put off. The same diversity of needs must be considered when reflecting on models and responses for autonomous living.

## Recursos e serviços comunitários Community services and resources

**Sessão Session 5 | 11:10**

A existência de políticas que permitam a todos os agentes a sua participação em sociedade é um dos sinais de coesão social. Os serviços de proximidade, agindo em interação, são certamente promotores desta participação. A preocupação de atenuar e/ou eliminar desvantagens à participação, considera a existência de mais e melhores recursos e serviços comunitários? Na tradução contemporânea da individualidade, inclusão significa a aproximação de diferenças, o aprender com outras experiências. Invariável e inevitavelmente obriga a alargar pressupostos. Incluir é um sintoma e um sinal das formas de fazer e estar das sociedades.

The existence of policies that enable all agents to participate in society is one of the signs of social cohesion. Proximity services, acting in interaction, certainly promote this participation. Does the concern to ease and/or eradicate disadvantages in participation consider the existence of more and better resources and community services? In the contemporary interpretation of individuality, inclusion means approximating differences, learning from other experiences. It invariably and inevitably means that presuppositions must be broadened. Including is a symptom and a sign of the ways of societies' doing and being.

## PAUSA ALMOÇO - LUNCH BREAK

## Actividade, saúde e envelhecimento Activity, health and ageing

**Sessão Session 6 | 14:30**

Envelhecer traduz o caminho biológico que se processa do nascimento à morte. Conhecemos hoje alguns dos factores que poderão contribuir para um envelhecimento "bem sucedido". A promoção da saúde e o do bem-estar ao longo da vida podem ser influenciadas por escolhas que determinam estilos de vida. As estratégias e acções que se possam desenvolver, com o propósito de alcançar o melhor envelhecimento, devem obedecer aos mesmos pressupostos, independentemente do tipo de população? Investigação acerca das limitações físicas ou funcionais do indivíduo, na relação directa com os efeitos na saúde e consequentemente na qualidade de vida, possibilitará mais adequadas formas de intervenção.

Getting old conveys the biological path that is processed from birth to death. Today, we understand some of the factors that can contribute towards "successful" ageing. The promotion of health and well-being throughout life can be influenced by choices that determine lifestyles. Do the strategies and actions that can be developed, with the aim of achieving better ageing, have to follow the same assumptions regardless of population type? Research into the individual's physical or functional limitations, in direct relation to the effects of health and consequently on quality of life, will enable more adequate forms of intervention.

**CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO CLOSING CEREMONY 15:50**

## Novas idades velhas envelhecimento das pessoas com deficiência



...as time goes by  
ageing with a disability

SEMINÁRIO INTERNACIONAL  
INTERNATIONAL SEMINAR  
PORTO 12 e 13 OUTUBRO de 2007  
OPORTO 12<sup>TH</sup> 13<sup>TH</sup> OCTOBER 2007  
MUSEU dos TRANSPORTES e COMUNICAÇÕES  
TRANSPORT and COMMUNICATION MUSEUM  
EDIFÍCIO DA ALFÂNDEGA

### SECRETARIADO / OFFICE

Fátima Silva  
Rua Delfim Maia, 276  
4420 - 253 Porto - Portugal  
Tel. + 00 351 225 573 790 Fax + 00 351 225 573 799 Email : fatimasilva@appc.pt

**INSCRIÇÃO "ON-LINE" / "ON-LINE" REGISTRATION**..... <http://www.appc.pt>

**LÍNGUAS / LANGUAGES** ..... Português / Inglês  
Portuguese / English

### PREÇO DE INSCRIÇÃO / ATTENDANCE FEES

**Register before September 19<sup>th</sup> to benefit from preferential rates!**

	Até 19 Setembro 2007 Before September 19th 2007	Depois de 19 Setembro After September 19th 2007
Sócios APPC ou ICPS/ APPC or ICPS members	50 €	55 €
Profissionais e outros participantes/Professionals, other participants	65 € *	71,50 €*
Estudantes / Students	50 €	55 €

\***Desconto de 10% na inscrição de dois ou mais elementos por Instituição.**  
**10% registration fees' discount on two or more Institution's members.**

A Inscrição inclui o acesso a todas as sessões, respectiva documentação e coffee breaks.  
Registration fees include attendance at all conference sessions on 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> October, morning tea/coffee breaks and Seminar papers.

Jantar Seminário 25€ / Seminar dinner 25€

### HOTÉIS / ACCOMODATION (Hotéis mais próximos / nearby hotels)

**Pestana Porto Hotel** - Praça da Ribeira, Nº 1, 4050-513 Porto

<http://www.pestana.com/> tel. (+351)223 402 300 fax (+351)223 402 400

**Hotel Mercure Batalha Porto** - Praça da Batalha, 116, 4049-028 Porto

[http://www.mercure.com/mercure/fichehotel/gb/mer/1975/fiche\\_hotel.shtml](http://www.mercure.com/mercure/fichehotel/gb/mer/1975/fiche_hotel.shtml)

Tel : (+351)22/2043300 - Fax : (+351)22/2043499

**Hotel Boa-Vista** - Esplanada do Castelo, 58 - 4150-196Porto

<http://www.hotelboavista.com/> Tel. (+351)225 320 020 fax (+351)226 173 818

**Hotel da Bolsa** - Rua Ferreira Borges, 101, 4050-253 Porto <http://www.hoteldabolsa.com/> Tel. (+351)222 026 768 fax (+351)222 058 888